

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | gdy będziesz przestrzegał całego tego przykazania, aby je spełniać tak, jak ci dziś przykazuję, by kochać JAHWE, twój Boga, i kroczyć Jego drogami po wszystkie dni, to dodasz sobie jeszcze trzy miasta do tamtych trzech,                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | to jeśli będziesz przestrzegał całego tego przykazania, aby je spełniać, tak jak ci dziś przykazuję, z miłości do JAHWE, twój Boga, i z chęci kroczenia Jego drogami po wszystkie dni, to dodasz sobie jeszcze trzy miasta do tamtych trzech,         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz przestrzegał i wypełniał wszystkie te przykazania, które ja ci dziś nakazuję, abyś miłował JAHWE, swego Boga, i chodził jego drogami po wszystkie dni, wtedy dodasz sobie jeszcze trzy miasta do tamtych trzech miast;                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Jeżliż będziesz strzegł wszystkich tych przykazań, i czynił je, które ja dziś rozkazuję tobie, żebyś miłował Pana, Boga twego, i chdził drogami jego po wszystkie dni, tedy przydasz sobie jeszcze trzy miasta do onych trzech miast.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | (jeśli jednak strzec będziesz rozkazania jego a uczynisz, co dziś przykazuję tobie, abyś miłował JAHWE Boga twego i chodził drogami jego przez wszytek czas) przydasz sobie trzy drugie miasta i przerzeczonych trzech miast liczbę dwojaką uczynisz, |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | jeśli będziesz strzegł pilnie całego tego prawa, które ja ci dzisiaj przedkładam, miłując Pana, Boga swego, chodząc Jego drogami po wszystkie dni, wtedy dodasz jeszcze do tych miast dalsze trzy miasta,                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | To jeżeli będziesz przestrzegał całego tego przykazania i spełniał je tak, jak ja ci dzisiaj nakazuję, i będziesz miłował Pana, Boga twego, i chodził jego drogami po wszystkie dni, dodasz sobie wtedy jeszcze trzy miasta do tamtych trzech,        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | i jeżeli będziesz starał się wypełniać każde z tych przykazań, które ja ci dzisiaj nakazuję, abyś miłował JAHWE, twego Boga, i abyś postępował Jego drogami przez wszystkie dni, to dodasz sobie jeszcze trzy miasta do tamtych trzech.               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | to jeżeli będziesz starał się wypełniać wszystkie te przykazania, które dziś ci daję, jeżeli będziesz kochał JAHWE, twój Boga, i chodził zawsze drogami, które On wskazuje, wtedy dodasz jeszcze trzy miasta do trzech poprzednich.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | wówczas - jeżeli będziesz przestrzegał wypełniania wszystkich tych przykazań, które ja ci dziś nadaję, miłując swego Boga, Jahwe, i postępując Jego drogami                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | po wszystkie dni - masz dodać jeszcze dalsze trzy miasta do tych trzech [pierwszych],                                                                                                                                             |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | jeżeli będziesz przestrzegał starannie wszystkich tych przykazań, które ja nakazuję ci dzisiaj - kochać Boga, twój Boga, i podążać stale Jego drogami - dodasz sobie jeszcze trzy miasta do tych poprzednich trzech,              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо послухаєшся, щоб чинити всі ці заповіді, які я тобі сьогодні заповідаю, любити Господа Бога твого і ходити в усіх його дорогах всі дні, і додаси собі до цих трьох ще три міста,                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | jeśli będziesz się starał spełniać wszystkie przykazania, które dzisiaj ci przykazuję byś miłował WIEKUISTEGO, twój Boga oraz po wszystkie dni chodził Jego drogami wtedy dodasz sobie jeszcze trzy miasta do owych trzech miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ponieważ będziesz przestrzegał całego tego przykazania, które ci dzisiaj nakazuję, i wprowadzał je w czyn – by miłować JAHWE, swego Boga, i zawsze chodzić jego drogami – to do tych trzech miast dodasz sobie trzy inne,         |